

DANIELA HERRERO

Abogada (UBA) · Traductora Pública Jurada Inglés–Español (UBA) · Perito Judicial

Buenos Aires, Argentina · +54 11 3569-3235 · dhtraducciones@gmail.com

Traductora pública matriculada y abogada, con más de 9 años de trayectoria en traducción y certificación jurada de documentación legal, financiera y societaria en el par inglés–español. Doble formación que permite abordar textos de alta complejidad técnica y jurídica con precisión terminológica y validez oficial, complementada con experiencia en compliance, gobierno corporativo y derecho migratorio.

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Contratos y documentación societaria · Estados financieros y auditoría
Fallos y expedientes judiciales · Compliance (AML/KYC, CRS/FATCA)
Propiedad intelectual y patentes · Derecho migratorio (EE. UU.)
Partidas, poderes y actas notariales · Documentación académica y credenciales

CLIENTES DESTACADOS

Amazon · Banco Itaú · Estudio Segal y Turner · Arcadia Solutions Group · Colombo & Hurd, P.A. · Industrial and Commercial Bank of China (ICBC) · Corpag Buenos Aires S.A.

TRAYECTORIA PROFESIONAL

Traductora Pública Jurada (EN–ES) e Intérprete Judicial | Ejercicio independiente / Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires *Dic. 2017 – Presente*

- Traducción y certificación de documentación legal, financiera y societaria: contratos, sentencias, escrituras, actas de directorio, certificados de acciones e informes de auditoría.
- Traducción y legalización de documentación para procesos judiciales, incorporación de sociedades, trámites migratorios y credenciales académicas, para clientes como Amazon, Banco Itaú, Estudio Segal y Turner y Arcadia Solutions Group.
- Gestión de proyectos multilingües de alta complejidad, coordinando con abogados, escribanos y profesionales de compliance para garantizar precisión terminológica y consistencia regulatoria.
- Colaboración con la Comisión de Labor Pericial del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, promoviendo buenas prácticas y formación continua para peritos traductores.

Traductora y Analista Legal | Industrial and Commercial Bank of China (ICBC) *Dic. 2017 – Ago. 2019*

- Traducción y revisión de documentación regulatoria, financiera y de prevención de lavado de activos (AML/CTF) emitida por BCRA, UIF y CNV, garantizando precisión terminológica en informes y presentaciones bilingües.
- Traducción de informes internos vinculados a riesgo crediticio, prácticas contables y cumplimiento tributario para los equipos legal y de compliance.

Analista de Inmigración de Negocios (progresión desde Especialista de Onboarding) | Colombo & Hurd, P.A. — Estudio de Inmigración (EE. UU.) *Jun. 2023 – Sep. 2025*

- Interpretación en tiempo real durante consultas entre abogados y clientes de habla hispana, y traducción de peticiones, escritos legales y paquetes probatorios (RFE).
- Enlace bilingüe principal entre abogados en Estados Unidos y clientes de América Latina, gestionando el flujo documental entre idiomas y sistemas jurídicos.

Asistente de Patentes y Traductora | Obligado & Cía *Ago. 2016 – Nov. 2017*

- Gestión de trámites de patentes ante el INPI y traducción de documentación técnica de propiedad intelectual (patentes y modelos de utilidad) para clientes multinacionales como BASF y Boehringer.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- Abogada (LL.B.) — Derecho Bancario, Corporativo y de Finanzas — Universidad de Buenos Aires, 2021
- Traductora Pública Inglés–Español — Universidad de Buenos Aires, 2017 · Matrícula — Poder Judicial de la Ciudad de Buenos Aires

CERTIFICACIONES Y FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Máster en Compliance Corporativo — CEUPE (European Business School), 2025–2026
 - Programa "Derecho y Startups" — Universidad Torcuato Di Tella, jul.–ago. 2025
- Certificado en Gestión de Trusts Internacionales — STEP (en proceso)

HERRAMIENTAS E IDIOMAS

Herramientas CAT: SDL Trados · MemoQ · XTM · Smartcat — Control de calidad, DTP y maquetación. Idiomas: Español (nativo) · Inglés (nivel profesional completo) · Italiano (nivel intermedio).